



نشرة إخبارية

جامعة عبد الملك السعدي

مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

نشرة إخبارية العدد 32 / دجنبر 2005

أهم مواد هذا العدد

- ◀ حفل التخرج؛
- ◀ يوم الخريج؛
- ◀ أنشطة ثقافية؛
- ◀ انتخابات أعضاء مجلس المؤسسة؛
- ◀ أنشطة الشعب؛
- ◀ لائحة الطلبة المتفوقين.

حفل تخرج الفوج السابع عشر من حملة جيلوه "مترجمو تعريبي"



نظمت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة حفلا لتوزيع الشهادات على الفوج السابع عشر من حملة دبلوم "مترجم تعريبي" حضره الأستاذ مصطفى

بنونة رئيس جامعة عبد الملك السعدي وبعض المسؤولين الجامعيين و ثلة من الأساتذة و الطلبة و خريجي المدرسة. وذلك يوم 26 نونبر 2005.

يوم الخريج

كما عرفت المدرسة بنفس المناسبة وفق العادة تنظيم يوم الخريج الذي يعد مناسبة للتواصل و فرصة للطلبة للتعرف على تجارب الخريجين المهنية و الصعوبات التي واجهتهم عقب



تخرجهم و مدى ملاءمة التكوين لمتطلبات سوق الشغل.

الدخول الجامعي 2006/2005

2006/2005	2005/2004	
49	50	عدد الطلبة الجدد
11	9	عدد طلبة السنة الأولى
44	47	عدد طلبة السنة الثانية
47	34	عدد طلبة السنة الثالثة
96	90	المجموع

رقم الإيداع القانوني: 441/92

إعداد: هند السويني

المديرة المسؤولة: سعاد الركلة

(212) 39 940835 - الفاكس: (212) 39 942813

طريق الشرف، ص.ب. 410 طنجة، المغرب

الموقع الإلكتروني: www.ecoloroifahd.uae.ma

Conférences/Réunions

L'Université Abdelmalek Essaâdi a organisé le Samedi 9 juillet 2005 à la salle des conférences de l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction à Tanger, un séminaire interne sur « **LA DEMARCHE QUALITE ET GESTION DES RESSOURCES HUMAINES À L'UAE** ».

le séminaire a traité les thèmes suivants :

- **La GRH et la démarche Qualité**
- **La GRH à l'Université Abdelmalek Essaâdi**

Dans le cadre du projet Tempus UM-JEP-31187-2003, une session de formation a eu lieu à l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction entre le 21 et le 24 septembre 2005.

Pour faire le point sur les réalisations, la situation financière et se concerter sur la 3ème phase de l'exécution du projet, la 3ème réunion du consortium du projet

Tempus / Meda UM_jep-30113-2002 a été programmée le vendredi 11 novembre 2005 à l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction.

Le Laboratoire Méditerranéen de Sociologie (LAMES, Aix en Provence, France), avec la collaboration de l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction, a organisé du 15 au 19 novembre 2005 un Colloque International sous le thème: « **Mobilités au Féminin** ».



أنشطة الشعب/Activités des départements



ظمت شعبة اللغة الإنجليزية يوم 4 أكتوبر 2005 محاضرة حول موضوع "صورة المغرب من خلال الإبداعات الأدبية النسائية باللغة الإنجليزية وأهمية الترجمة في التعريف بها". وقد ألقى المحاضرة

الدكتورة Carol Malt.

Le département d'Espagnol a programmé le 25 novembre 2005 à la salle Ibn Battoutta la projection du film « **Mar adentro** ».

ام طلبة السنة الثالثة بدعم من الهيئة الألمانية للتبادل الثقافي (DAAD) زيارة دراسية إلى جامعة لايبزيغ في معهد الدراسات الشرقية من 28 أكتوبر 2005 إلى غاية 26 نوفمبر 2005 تابع الطلبة خلالها دروسا في الترجمة الشفهية بنوعها التتبعي والفوري في التشكيل اللغوية ألمانية- عربية- فرنسية وكذا دروسا ومحاضرات في الترجمة التحريرية.

والتحق طلبة الشعبة بعد ذلك بالمشاركين في ورشة الترجمة التي ضمت طلبة وأساتذة من المغرب ومصر وألمانيا وذلك في إطار دعم الهيئة الألمانية للتبادل الثقافي (DAAD) للحوار بين أوروبا والعالم الإسلامي.

قام المشاركون في الورشة التي انعقدت في لايبزيغ بين 11/26 و 2005/12/10 بترجمة نصوص سيتم نشرها على الموقع الإلكتروني للشباب أنشأه معهد غوته في مصر لرصد اهتمامات الشباب العربي والألماني وانشغالاته.

وشملت الورشة أيضا محاضرات حول مواضيع الترجمة في اللغتين العربية والألمانية ، وأنشطة ثقافية وترفيهية كزيارة الكنائس والمتاحف في لايبزيغ وفا يمر مدينة الشاعر الكبير غوته والقيام بجولة سياحية في العاصمة برلين.

وكان شعار الورشة ليس الحديث فقط عن الحوار بين الثقافات بل ممارسته الفعلية أيام انعقاد الورشة للمزيد من التعرف على الآخر ومحاولة كسر بعض الحواجز الثقافية والتخلص من بعض الأحكام المسبقة والصور النمطية.

محاضرات / ندوات



بمناسبة انطلاق الموسم الجامعي 2005-2006، ألقى الأستاذ Anthony Pym (جامعة تاراغونا الإسبانية) درسا افتتاحيا تحت عنوان: "الترجمة والتكنولوجيا" وذلك يوم الجمعة 23 شتنبر 2005.

نظمت جمعية أساتذة و أطر مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بالتعاون مع الجمعية المغربية للتواصل يوم 26 أكتوبر 2005 مائدة مستديرة حول موضوع: "حوار الأديان" بمشاركة الأساتذة: الطيب بوتيقالت، محمد كنون، مالكوم وليامز و أمانويل فرنانديز.



نظم المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بالتعاون مع مدرسة الملك فهد العليا للترجمة يومي 15 و 16 نونبر 2005 ندوة دولية حول موضوع: "الترجمة إلى الأمازيغية: المشاكل و الحلول العملية"، بمشاركة ثلة من الأساتذة المتخصصين.

الأنشطة الثقافية و الاجتماعية

◆ بمناسبة شهر رمضان المبارك نظمت جمعية طلبة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بالتعاون مع إدارتها يوم 11 أكتوبر 2005 إفطارا جماعيا حضره أساتذة وطلبة و إداريو المدرسة و تخللته أنشطة متنوعة.

◆ نظمت تنسيقية مادة قضايا الساعة في إطار العروض التي يلقيها طلبة السنة الثالثة (تحت إشراف الأستاذ الطيب بوتيقالت)، محاضرة للأستاذ أحمد بن الشريف في موضوع: "الاتصال الإعلامي و الشأن العام: تجربة جريدة "أبعاد متوسطة"، و ذلك يوم 26 دجنبر 2005 بقاعة ابن بطوطة.

انتخابات أعضاء مجلس المؤسسة

عرفت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، و على غرار باقي المؤسسات الجامعية، انتخاب ممثلي الأساتذة و الموظفين الإداريين و التقنيين و الطلبة في مجلس المؤسسة، وذلك يومي 2 و 5 دجنبر 2005.

وقد كانت النتائج على الشكل التالي:

◆ ممثل الأساتذة:

ذ. الطيب بوتيقالت (أستاذ للتعليم العالي مساعد).

◆ ممثلو الموظفين الإداريين و التقنيين:

محمد أوراغ	من السلم 1 إلى السلم 5
رشيد القادري	من السلم 6 إلى السلم 9
عبد الجبار استيستو	السلم 10 فما فوق

◆ ممثلو الطلبة:

السلك الأول	السلك الثاني
هالة العزوزي	يوسف قطاوي

قائمة الفوج السابع عشر من حملة دبلوم مترجم تحريري

الاسم	الميزة	التشكيلة اللغوية
19. الخنشولي مراد	حسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
20. ايت خي يوسف لطيفة	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
21. أمزيل فاطمة الزهراء	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
22. بنان فيلاي فاطمة	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
23. حفيان الإدريسي عبد الله	مستحسن	عربية-فرنسية-إنجليزية
24. بوخرفان محمد	مقبول	عربية-فرنسية-إنجليزية

الاسم	الميزة	التشكيلة اللغوية
25. بنموسى حورية	حسن	عربية-إسبانية-فرنسية
26. الصيباري مرية	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
27. العمروني عبد العلي	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
28. صبيح عبد المغيث	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
29. الزهري محمد	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
30. بوعزيز فاطمة الزهراء	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
31. عمراني عبد الله	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
32. ولاد عبد الوارث سعاد	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
33. الخليلي نادر	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية
34. صديق مصطفى	مستحسن	عربية-إسبانية-فرنسية

الاسم	الميزة	التشكيلة اللغوية
1. اتباتو كوثر	حسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
2. المرنيسي كوثر	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
3. حراتي سامي	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
4. اعوفية كريم	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
5. أوكدوم سناء	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
6. دينار البقيوي جيهان	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
7. اباعوص سلمى	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
8. بنمبارك مريم	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
9. الصفريري كمال	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
10. الكايز سهام	مستحسن	عربية-إنجليزية-فرنسية
11. السطي كريمة	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
12. عين الناس هيثم	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
13. بلحمين حسناء	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية
14. العباسي محمد أمين	مقبول	عربية-إنجليزية-فرنسية

الاسم	الميزة	التشكيلة اللغوية
15. العرود إيمان	مستحسن	عربية-ألمانية-فرنسية
16. بولعش محمد سعيد	مستحسن	عربية-ألمانية-فرنسية
17. لشكر مليكة	مستحسن	عربية-ألمانية-فرنسية
18. لفضيل عمر	مقبول	عربية-ألمانية-فرنسية

بلغ عدد خريجي هذه السنة 34 من ضمنهم 18 خريجة. وفيما يلي لائحة الطلبة المتفوقين والحاصلين على جوائز برسم السنة الجامعية 2004-2005:

- * جائزة أحسن بحث (عربية-إسبانية)
الصيباري مرية
- * جائزة أحسن بحث (عربية-ألمانية)
العرود إيمان
- * جائزة مديرة المدرسة
حراتي سامي
- * جائزة أحسن معدل في السنة الأولى:
رميل أسماء ، السنة الأولى انجليزية
- * جائزة أحسن معدل في السنة الثانية:
باهي أشرف عبد الرحيم ، السنة الثانية انجليزية

- * الجائزة الممتازة:
اتباتو كوثر ، السنة الثالثة انجليزية
- * جائزة الاستحقاق
الخنشولي مراد، السنة الثالثة فرنسية
- * جائزة الاستحقاق
المرنيسي كوثر، السنة الثالثة انجليزية
- * جائزة الاستحقاق
بنموسى حورية، السنة الثالثة إسبانية
- * جائزة الاستحقاق
العرود إيمان، السنة الثالثة ألمانية
- * جائزة أحسن بحث (عربية-فرنسية)
الخنشولي مراد - بنان فيلاي فاطمة الزهراء
- * جائزة أحسن بحث (عربية-انجليزية)
المرنيسي كوثر